**ДЭВИД АЙВЗ**

**ФИЛИП ГЛАСС ИДЕТ ЗА ХЛЕБОМ**

**(Первая постановка: январь 1990 г.)**

***Перевел М.Немцов***

*Застекленный прилавок булочной. На полке за стеклом -- единственная булка хлеба. Высоко на стене -- часы, они остановились на 12:01. Табличка, гласящая СДАЧИ НЕТ. Дверь на улицу с колокольчиком над ней.*

*Сцена освещается: за прилавком БУЛОЧНИК, он улыбается. Перед прилавком стоит ФИЛИП ГЛАСС. Довольно серьезен. В дверях -- ДВЕ ЖЕНЩИНЫ, собираются выйти. ПЕРВАЯ ЖЕНЩИНА оборачивается на ФИЛИПА ГЛАССА. ВТОРАЯ смотрит в сторону. БУЛОЧНИК и ФИЛИП ГЛАСС образуют одну группу, ДВЕ ЖЕНЩИНЫ -- другую, отдельную. Все замерли в этих позах на какое-то мгновение.*

ПЕРВАЯ ЖЕНЩИНА: Это же Филип Гласс? (*ВТОРАЯ ЖЕНЩИНА оборачивается и смотрит*.)

ВТОРАЯ ЖЕНЩИНА: Мне кажется, да.

БУЛОЧНИК: Вам помочь, сэр?

ГЛАСС: Да. Мне булку хлеба, пожалуйста.

БУЛОЧНИК: Секундочку.

ПЕРВАЯ ЖЕНЩИНА: Уже пора.

ВТОРАЯ ЖЕНЩИНА: Да. ПойдTм. (*Однако, она не двигается. ГЛАСС поворачивается и смотрит на нее*.)

БУЛОЧНИК: Вы знаете эту женщину, сэр?

(*Звенит колочильчик*.)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ПЕРВАЯ ЖЕНЩИНА | ВТОРАЯ ЖЕНЩИНА | ГЛАСС | БУЛОЧНИК |
| это же  это же  это же  это же |  |  |  |
|  | кажется да  кажется да  кажется да  кажется да |  |  |
|  |  |  | помочь сэр  помочь сэр  помочь сэр  помочь сэр |
|  |  | да мне  да мне  да мне  да мне |  |
| это же  это же  это же  это же | кажется да  кажется да  кажется да  кажется да | да мне  да мне  да мне  да мне | помочь сэр  помочь сэр  помочь сэр  помочь сэр |
| Филип Гласс |  |  |  |
|  | кажется да |  |  |
| Филип Гласс |  |  |  |
|  | кажется да |  |  |
|  |  |  | помочь сэр |
|  |  | булку хлеба |  |
|  |  |  | помочь сэр |
|  |  | булку хлеба |  |
| Филип Гласс | Филип Гласс |  |  |
|  |  | помочь сэр | помочь сэр |
| кажется да | кажется да |  |  |
|  |  | булку хлеба | булку хлеба |
| кажется да | кажется да |  |  |
|  |  | помочь сэр | помочь сэр |
| Филип Гласс | Филип Гласс |  |  |
|  |  | булку хлеба | булку хлеба |
|  |  | Да Я |  |
|  | кажется да |  |  |
|  |  | Да Я |  |
|  | кажется да |  |  |
|  |  | Да Я |  |
|  | кажется да |  |  |
| мне |  |  |  |
|  |  | булку хлеба |  |
|  | кажется да |  |  |
| мне |  |  |  |
|  |  | булку хлеба |  |
|  | кажется да |  |  |
|  |  | мне |  |
| Филип Гласс |  |  |  |
|  | кажется да |  |  |
|  |  | мне |  |
| Филип Гласс |  |  |  |
|  | кажется да |  |  |
|  |  | мне |  |
| Филип Гласс |  |  |  |
|  | же |  |  |
| мне |  |  |  |
|  |  | булку хлеба |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Филип Гласс |  |  |  |
|  | же |  |  |
| мне |  |  |  |
|  |  | булку хлеба. |  |
|  | же? |  |  |
|  |  |  | помочь |
|  | же? |  |  |
|  |  |  | помочь |
| Филип |  |  |  |
|  |  | булку |  |
| Филип |  |  |  |
|  |  | булку |  |
|  | кажется |  |  |
|  |  |  | вам |
|  | кажется |  |  |
|  |  |  | вам |
| Филип |  |  |  |
|  |  | хлеба |  |
| Филип |  |  |  |
|  |  | хлеба |  |
| Филип  вам  кажется  хлеба | Филип  вам  кажется  хлеба | Филип  вам  кажется  хлеба | Филип  вам  кажется  хлеба |
| Хлеб  помочь  Филип  кажется | Хлеб  помочь  Филип  кажется | Хлеб  помочь  Филип  кажется | Хлеб  помочь  Филип  кажется |
| Филип  хлеба  булку  пожалуйста | Филип  хлеба  булку  пожалуйста | Филип  хлеба  булку  пожалуйста | Филип  хлеба  булку  пожалуйста |
|  |  | *Мне* пожалуйста |  |
| булку хлеба | булку хлеба |  | булку хлеба |
|  |  | *Вам* пожалуйста |  |
| булку хлеба | булку хлеба |  | булку хлеба |
|  |  | Уже *знаю* |  |
| булку хлеба | булку хлеба |  | булку хлеба |
|  |  |  | *Мне* булку хлеба |
| я знаю  я знаю | я знаю  я знаю | я знаю  я знаю |  |
|  |  |  | *Мне* булку хлеба |
| я знаю  я знаю | я знаю  я знаю | я знаю  я знаю |  |
|  |  |  | *Мне* булку хлеба |
| я знаю  я знаю | я знаю  я знаю | я знаю  я знаю |  |
|  |  | Это  *же*  булку  хлеба? |  |
|  | кажется |  |  |
| Филип |  |  |  |
|  |  | мне |  |
|  |  |  | помочь |
|  | кажется |  |  |
| Филип |  |  |  |
|  |  | мне |  |
|  |  |  | помочь |
|  | кажется |  |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Филип |  |  |  |
|  |  | мне |  |
|  |  |  | помочь |
|  | кажется |  |  |
| Филип |  |  |  |
|  |  | мне |  |
|  |  |  | помочь |
| д  д  а  а  а | д  д  а  а  а | д  д  а  а  а | д  д  а  а  а |
| п  о  ж  а  л  у  й  с  т  а | п  о  ж  а  л  у  й  с  т  а | п  о  ж  а  л  у  й  с  т  а | п  о  ж  а  л  у  й  с  т  а |
|  | кажется |  |  |
| Филип |  |  |  |
|  |  | мне |  |
|  |  |  | помочь, сэр? |
|  | кажется |  |  |
| Филип |  |  |  |
|  |  | мне |  |
|  |  |  | помочь, сэр? |
|  | кажется |  |  |
| Филип |  |  |  |
|  |  | мне |  |
|  |  |  | помочь, сэр? |
| х  л  е  б  а | х  л  е  б  а | х  л  е  б  а | х  л  е  б  а |
| б  у  л  к  у | б  у  л  к  у | б  у  л  к  у | б  у  л  к  у |
| Филип вам  помочь сэр?  Филип вам  помочь сэр?  Филип вам  помочь сэр? | Филип вам  помочь сэр?  Филип вам  помочь сэр?  Филип вам  помочь сэр? | Филип вам  помочь сэр?  Филип вам  помочь сэр?  Филип вам  помочь сэр? | Филип вам  помочь сэр?  Филип вам  помочь сэр?  Филип вам  помочь сэр? |
| Филип  уже  Гласс | Филип  уже  Гласс | Филип  уже  Гласс | Филип  уже  Гласс |
|  |  |  | вы знаете |
|  | Фил |  |  |
| вы знаете |  |  |  |
|  | ип |  |  |
|  |  |  | вы знаете |
|  | Гласс |  |  |
| вы знаете |  |  | вы знаете |
|  | Фил |  |  |
| вы знаете |  |  | вы знаете |
|  | ип |  |  |
| вы знаете |  |  | вы знаете |
|  | Гласс |  |  |
| вы  знаете |  |  | вы  знаете |
|  | Гласс ип | Гласс ип |  |
| Г  л  а  с  с | Г  л  а  с  с | Стоял  тот  памятный  вечер  в марте | Г  л  а  с  с |
| п  о  ж  а  л  у  й  с  т  а | п  о  ж  а  л  у  й  с  т  а | На  са  мом  кон  чи  ке  мо  ла | п  о  ж  а  л  у  й  с  т  а |
| д  д  а  а  а | д  д  а  а  а | Она  лежала  в белом  хлопковом  платье | д  д  а  а  а |
| б  у  л  к  у | б  у  л  к  у | И я  принял  ее  за  шлюпку | б  у  л  к  у |
|  |  |  | Секундочку |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Пора |  |  |  |
|  |  | пожалуйста |  |
|  | пойдTм |  |  |
|  |  |  | Секундочку |
| Пора |  |  |  |
|  |  | пожалуйста |  |
|  | пойдTм |  |  |
|  |  |  | Секундочку |
| Пора |  |  |  |
|  |  | пожалуйста |  |
|  | пойдTм |  |  |
|  |  |  | Секундочку |
| Пора |  |  |  |
|  |  | пожалуйста |  |
|  | пойдTм |  |  |
|  |  |  | Секундочку |
| Уже пора |  |  |  |
| пойдTм | пойдTм |  |  |
|  |  |  | Секундочку |
| Уже пора |  |  |  |
| пойдTм | пойдTм |  |  |
|  |  |  | Секундочку |
| Уже пора |  |  |  |
| пойдTм | пойдTм | пойдTм |  |
|  |  |  | Секундочку |
| Уже пора |  |  |  |
| пойдTм | пойдTм | пойдTм |  |
|  |  |  | Секундочку |
| Уже пора |  |  |  |
| пойдTм  ДTм  ДTм  ДTм  ДTм | пойдTм  ДTм  ДTм  ДTм  ДTм | пойдTм  ДTм  ДTм  ДTм  ДTм | пойдTм  ДTм  ДTм  ДTм  ДTм |
| Пора  Пора  Пора  Пора | Пора  Пора  Пора  Пора | Пора  Пора  Пора  Пора | Пора  Пора  Пора  Пора |
| ДTмДTмДTмДTм | ДTмДTмДTмДTм | ДTмДTмДTмДTм | ДTмДTмДTмДTм |
| ПораПора  ПораПора | ПораПора  ПораПора | ПораПора  ПораПора | ПораПора  ПораПора |
| ДTмДTмДTмДTм | ДTмДTмДTмДTм | ДTмДTмДTмДTм | ДTмДTмДTмДTм |
| ПораПора  ПораПора | ПораПора  ПораПора | ПораПора  ПораПора | ПораПора  ПораПора |
| Гласс | Гласс |  | ДTмДTмДTмДTм |
|  |  |  | ПораПора |
| Пора | Пора | Стоял | ПораПора |
|  |  | тот |  |
| Гласс | Гласс | памятный | ДTмДTмДTмДTм |
|  |  | вечер | ПораПора |
| Пора | Пора | в марте | ПораПора |
| Гласс | Гласс | На | ДTмДTмДTмДTм |
|  |  | самом | ПораПора |
| Пора | Пора | кончике | ПораПора |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | мола |  |
| Пора |  |  |  |
|  | эту |  |  |
|  |  |  | секундочку, сэр |
| Пора |  |  |  |
|  | эту |  |  |
|  |  |  | секундочку, сэр |
| Пора |  |  |  |
|  | эту |  |  |
|  |  |  | секундочку, сэр |
| Пора |  |  |  |
|  | эту |  |  |
|  |  | уже |  |
| Пора |  |  |  |
|  | эту |  |  |
|  |  | уже |  |
| Пора |  |  |  |
|  | эту |  |  |
|  |  | уже |  |
| Пора |  |  |  |
|  | эту |  |  |
|  |  | уже |  |
| Филип |  |  |  |
|  | же |  |  |
|  |  |  | секундочку, сэр |
| Филип |  |  |  |
|  | же |  |  |
|  |  |  | секундочку, сэр |
| Филип |  |  |  |
|  | же |  |  |
|  |  |  | секундочку, сэр |
| Пора |  |  |  |
|  | же |  |  |
|  |  | уже |  |
| Пора |  |  |  |
|  | это |  |  |
|  |  | уже |  |
| Пора |  |  |  |
|  | это |  |  |
|  |  | уже |  |
| Пора |  |  |  |
|  | это |  |  |
|  |  | уже |  |
| ДTм  ДTм  ДTм  ДTм | ДTм  ДTм  ДTм  ДTм | ДTм  ДTм  ДTм  ДTм | ДTм  ДTм  ДTм  ДTм |
| Пора  Пора  Пора  Пора | Пора  Пора  Пора  Пора | Пора  Пора  Пора  Пора | Пора  Пора  Пора  Пора |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Филип |  |  |  |
|  | это |  |  |
|  |  | же |  |
|  |  |  | секундочку |
|  | пора |  |  |
| ДTм  ДTм  ДTм  ДTм | ДTм  ДTм  ДTм  ДTм | ДTм  ДTм  ДTм  ДTм | ДTм  ДTм  ДTм  ДTм |
| Пора  Пора  Пора  Пора | Пора  Пора  Пора  Пора | Пора  Пора  Пора  Пора | Пора  Пора  Пора  Пора |
| Пора уже  секундочку, сэр | Пора уже  секундочку, сэр |  |  |
|  |  |  | Вы знаете  эту женщину? |
| Пора уже  секундочку, сэр | Пора уже  секундочку, сэр |  |  |
|  |  |  | Вы знаете  эту женщину? |
|  | кажется |  |  |
| Филип |  |  |  |
|  |  | Я любил ее  когда-то |  |
|  |  |  | Вы знаете  эту женщину? |
|  | кажется |  |  |
| Филип |  |  |  |
|  |  | Я любил ее  когда-то |  |
|  |  |  | Вы знаете  эту женщину? |
|  | кажется |  |  |
| Филип |  |  |  |
|  |  | Я любил ее  когда-то |  |
| Что  такое? |  |  |  |
|  | Филип |  |  |
|  |  | Я любил ее  когда-то |  |
| Что  такое? |  |  |  |
|  | Филип |  |  |
|  |  | Я любил ее  когда-то |  |
|  |  |  | Секундочку |
|  |  | когда-то |  |
|  |  |  | Секундочку |
|  |  | когда-то |  |
|  |  |  | Секундочку |
|  |  | когда-то |  |
| уже |  |  |  |
|  |  | когда-то |  |
| уже |  |  |  |
|  |  | когда-то |  |
| уже |  |  |  |
|  |  | когда-то |  |
| уже |  |  |  |
|  | ничего |  |  |
| такое |  |  |  |
|  |  | я |  |
| уже |  |  |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | ничего |  |  |
| такое |  |  |  |
|  |  | любил |  |
| уже |  |  |  |
|  | ничего |  |  |
| такое |  |  |  |
|  |  | ее |  |
| уже |  |  |  |
|  | ничего |  |  |
| такое |  |  |  |
|  |  | когда-то |  |
|  |  |  | Секундочку  сэр |
| Филип  вам | Филип  вам |  | Филип  вам |
|  |  | мне пожалуйста |  |
| Филип  вам | Филип  вам |  | Филип  вам |
|  |  | мне пожалуйста |  |
| Филип  вам | Филип  вам |  | Филип  вам |
|  |  | булку хлеба |  |
| Филип  вам | Филип  вам |  | Филип  вам |
|  |  | мне пожалуйста |  |
| Филип  вам | Филип  вам |  | Филип  вам |
|  |  | мне пожалуйста |  |
| Филип  вам | Филип  вам |  | Филип  вам |
| булку хлеба | булку хлеба | булку хлеба | булку хлеба |
| Что  женщину  такое |  |  |  |
|  |  |  | нужно |
|  |  | сдача |  |
| Что  женщину  такое |  |  |  |
|  | Филип |  |  |
|  |  | дTм  сдачи | дTм  сдачи |
| Что  женщину  такое |  |  |  |
|  | Филип |  |  |
|  |  | уже  сдачи | уже  сдачи |
|  |  | нужно |  |
|  |  |  | женщину |
|  |  | нужно |  |
|  | ничего |  |  |
|  |  | нужно |  |
| такое |  |  |  |
| нужно помочь | нужно помочь | нужно помочь | нужно помочь |
|  |  | нужно женщину | нужно женщину |
|  | нужно ничего | нужно ничего |  |
| нужно такое |  | нужно такое |  |
| и что? | и что? | и что? | и что? |
| любиллюбил  любиллюбил  любиллюбил | любиллюбил  любиллюбил  любиллюбил | нужно женщину  знаю ничего  нужно такое | нужно женщину  знаете ничего  нужно такое |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| нужно сдачи | нужно сдачи | нужно сдачи | нужно сдачи |
| любиллюбил  любиллюбил  любиллюбил | любиллюбил  любиллюбил  любиллюбил | нужно женщину  знаю ничего  нужно такое | нужно женщину  знаете ничего  нужно такое |
|  | уже пора | уже пора |  |
| нужно женщину  знаю ничего  нужно такое | нужно женщину  знаю ничего  нужно такое | нужно женщину  знаю ничего  нужно такое | нужно женщину  знаю ничего  нужно такое |
|  | ни любил | ни любил |  |
| нужно женщину  знаю ничего  нужно такое | нужно женщину  знаю ничего  нужно такое | нужно женщину  знаю ничего  нужно такое | нужно женщину  знаю ничего  нужно такое |
| дTм знаю | дTм знаю | дTм знаю | дTм знаю |
| нужно женщину  знаю ничего  нужно такое | нужно женщину  знаю ничего  нужно такое | нужно женщину  знаю ничего  нужно такое | нужно женщину  знаю ничего  нужно такое |
| *сдачи нет!* | *сдачи нет!* | *сдачи нет!* | *сдачи нет!* |

(*Снова звенит колокольчик*.)

БУЛОЧНИК: Вы знаете эту женщину, сэр?

ГЛАСС: Знаю. Я любил ее когда-то.

ПЕРВАЯ ЖЕНЩИНА: Что такое?

ВТОРАЯ ЖЕНЩИНА: Ничего. Ничего. (*ДВЕ ЖЕНЩИНЫ выходят*.)

ГЛАСС: Еще мне нужно сдачи.

(*БУЛОЧНИК показывает на табличку СДАЧИ НЕТ*.)

***ЗАТЕМНЕНИЕ***